

Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training

Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs



International Conference
Napoli (Italy), 5-6 May 2016

Features
Roger McGough
Michael Cronin
Jean Talon Sampieri



8.30 – 9.00	Registration – Claustro		
9.00 – 9.15	<p>Welcome address – Sala degli Angeli Lucio D'Alessandro – Rector, University of Naples "Suor Orsola Benincasa" Augusto Guarino – Head of Department, <i>Studi Letterari, Linguistici e Comparati</i>, University of Naples "L'Orientale"; Supporting member of the 4th T&R Forum Emilia Di Martino, University of Naples "Suor Orsola Benincasa"; Chair member of the T&R Forum series; Local organiser of the 4th T&R Forum Mariagrazia De Meo, University of Salerno; Local co-organiser of the 4th T&R Forum Alvio Patierno, University of Naples "Suor Orsola Benincasa"; Local co-organiser of the 4th T&R Forum Chair members of the T&R Forum series: Henri Bloemen (<i>KU Leuven, Belgium</i>), Emine Bogenç Demirel (<i>Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey</i>), Jean-Yves Le Dizez (<i>CRBC-UBO, France</i>), Fabio Regattin (<i>University of Bologna, Italy</i>), Winibert Segers (<i>KU Leuven, Belgium</i>), Joanna Thornborrow (<i>ERLA-HCTI-UBO, France</i>).</p>		
9.15 – 10.15	<p>Keynote Lecture – Sala degli Angeli JEAN TALON SAMPIERI Chair: <i>Emilia Di Martino</i> <i>L'art de la citation chez Georges Perec et les noms des populations de la Grande Garabagne de Henri Michaux. Problèmes de traduction</i></p>		
10.15 – 10.45	<p>Coffee break – Corridoio Piano Mostre Book exhibition – Claustro</p>		
10.45 – 12.00	Parallel sessions		
	<p>Session 1 – Sala Azzurra The Translator as a Creative Writer, Translation and the Theory of the Modern Reader, Censorship and Manipulation (1) Chairs: Linda BARONE (Salerno), Cristina PENNAROLA (Federico II) Jamal ALQINAI (University of Kuwait) <i>Manipulation and Censorship in Translated Texts</i> Nadia GEORGIU (University of Surrey) <i>The Poetry Translator as Reader: Insights into the Reading Process</i> Bo LI (City University of Hong Kong) <i>USIS - Commissioned Translation in Hong Kong in the 1950s - With reference to Mae Soong's Chinese Translation of American Literature</i> Asli POLAT AND Duygu DALASLAN (Dokuz Eylül, Turkey) <i>Censorship in Translation and Its Effects on the Underground Literature in the Turkish Literary System</i></p>	<p>Session 2 – Aula R Professional Practice and Creativity (1) Chairs: Mikaela CORDISCO (Salerno), Paolo DONADIO (Federico II), Margaret RASULO (NapoliDue) Turky ALSHAIKHI (University of Swansea) <i>Bridging the Gap between Market Needs and University Translation Programmes: an Evaluation of Saudi Professional Translators</i> Claudia BENETELLO (Professional Copywriters' Network) <i>Transcreation as Creation of a New Original: a Norton™ Case Study</i> Emine BOGENÇ DEMIREL and Cazibe YİĞİT (Yıldız Technical University) <i>Translation from a Bourdieusian Point of View: the Creative Online Platform Behance as a Case Study</i> Paula CIFUENTES FERREZ and Purificación MESEGUER CUTILLAS (Universidad de Murcia) <i>Can High Self-Esteem Foster Creativity in Translation?</i></p>	<p>Session 3 – Aula S Sociocultural Diversity and Creativity (1) Chairs: Girolamo TESSUTO (NapoliDue), Paola VILLANI (UniSOB) Joyce AKI (University of Ottawa) <i>A Comparative Study: the Integration of Lebanese Immigrants (Christians vs. Muslims) into the Canadian Society through a Translational Perspective</i> Ayşe AYHAN (Yıldız Technical University) <i>Translating "Yeldeğirmeni"</i> Carla DE BELLIS (Independent Italian scholar) <i>Le voci altrove: poesia in traduzione e in riscrittura</i> Fatih İKİZ (University of Istanbul) <i>Evaluating the Boundaries and Possibilities in Translating Socio-cultural Elements: The Case of "The White Castle" by Orhan Pamuk</i></p>
	15 min/questions		

12.00 – 13.15

Parallel sessions

<p>Session 1 – Sala Azzurra Translation History, Teaching Translation and Creativity Chairs: Francesca DE CESARE ("L'Orientale"), Bruna Di SABATO (UniSOB)</p> <p>Antonia CRISTINOI (Université d'Orléans) <i>A Teacher's Guide to Creative Translation</i></p> <p>Patricia GARCÍA GARCÍA (University of Nottingham) and LUCÍA PINTADO GUTIÉRREZ (Dublin City University) <i>Introducing Creative Writing and Role-Play for Literary Translation</i></p> <p>Rossella LATORRACA (University of Naples "L'Orientale") <i>Think Aloud and Observational Learning: for an Interdisciplinary Approach to Translation Learning</i></p> <p>Ayşe Şirin OKYAYUZ (Bilkent University) <i>Creativity in the AVT Classroom</i></p> <p>15 min/questions</p>	<p>Session 2 – Aula R Sociocultural Diversity and Creativity (2) Chairs: Gabriella Di MARTINO (Federico II), Francesca VIGO (Catania)</p> <p>Sole Alba ZOLLO (University of Naples Federico II/"L'Orientale") <i>Translation as a creative dialogue between cultures: "See Naples and Kill"</i></p> <p>Professional Practice and Creativity (2)</p> <p>Oliver LAWRENCE (Freelance professional) <i>Creativity in Commercial Translation: What It Is and Why It Is Important. A Practitioner's Perspective</i></p> <p>Yael SEGAL (Common Language) <i>Freelancing Together - The Israeli Cooperative for Language Professionals</i></p> <p>Raffaele TUTINO (University of Rome "Studi Internazionali" - UNINT) <i>Software Localization: Difference between Translation of GUIs and Related Technical Documentation and Transcreation of Marketing-Oriented texts</i></p>	<p>Session 3 – Aula S Literary Translation and Creativity (1) Chairs: Rosa CASAPULLO (UniSOB), Paola FAINI (RomaTre), Massimiliano MORINI (Urbino)</p> <p>Pia Vittoria COLOMBO (Independent Italian scholar) <i>Giulio Cesare a Rebibbia?! Shakespeare Translated behind Bars</i></p> <p>Neslihan DEMIRKOL (Social Sciences University of Ankara) <i>From A Midsummer Night's Dream to Bahar Noktası: "Loyalty" and Limits of Creativity</i></p> <p>Kerem DEMIRTAS (Ege University, Turkey) <i>From Aesthetic Alterity to Aesthetic Alteration: Turkish Theatre (Re)Created by Translation</i></p> <p>Aurora FIRTA (University of Bucharest) <i>Reducing and Compensating the Translation Loss Translating in Romanian The Poetry of Giorgio Caproni</i></p>
--	--	--

13.15 – 14.30

Lunch break – Corridoio Piano Mostre
Book exhibition – Claustro

14.30 – 15.45

Parallel sessions

<p>Session 1 – Sala Azzurra AVT and Creativity (1) Chairs: Mariagrazia DE MEO (Salerno), Jocelyne VINCENT ("L'Orientale")</p> <p>David KATAN (University of Salento) <i>Popping up on the Second Screen: An Experiment in User Response</i></p> <p>Mauro CONTI (Prescott Studio, Italy) <i>Accidental Acrobatics. Surtitling Strategies for the Theater - An AVT Case</i></p>	<p>Session 2 – Aula R ESP and Creativity Chairs: Gabriella Di MARTINO (Federico II), Silvana LA RANA (UniSOB), Vanda POLESE (Federico II)</p> <p>Viviana GABALLO (University of Macerata) <i>Cultural Backdrop on the Creative Stage of LSP Translation Performance</i></p> <p>Sebastian ORLOWSKI (University of Warsaw) <i>Strategies of Translation and Terminology of Legal Language in the Explication of the French Code of Criminal Law into Polish Language</i></p>	<p>Session 3 – Aula S Literary Translation and Creativity (2) Chairs: Lucia ABBAMONTE (NapoliDue), Luisa CAIAZZO ("L'Orientale")</p> <p>Nihal YETKIN KARAKOÇ (İzmir University of Economics) and Taner KARAKOÇ (Istanbul University) <i>The Limits of Creativity Questioned: The Turkish Translation of Generation X</i></p> <p>Victòria ALSINA KEITH (Universitat Pompeu Fabra) and Marcello GIUGLIANO (Universität Leipzig) <i>Defining National Identity through Translation: Creation and Manipulation in the Catalan Version of 'Translations' by Brian Friel.</i></p>
--	--	--

Pierangela DIADORI (Università per Stranieri di Siena)
Creativity in the Translation of Kromaster Board Game Cards

Selahattin KARAGÖZ (Ege University)
Unit Analysis Model Revisited: Assessment of Video Game Localization

Heidi VERPLAETSE (KU Leuven)
Teaching Translation of Journalistic Texts as LSP Translation: Evaluating and Promoting Creativity in a Complex Adaptation Process

Maria-Cornelia WERMUTH (KU Leuven)
Creativity and the Translation of Medical Comics

Sonja KITANOVSKA-KIMOVSKA
(Blaze Koneski Faculty of Philology, Macedonia)
The Position of Shakespeare's Translations in the Macedonian Context

Anna PONOMAREVA (University College London)
As I Now, with Onegin Mine: A Novel Versification by Douglas Hofstadter

15 min/questions

15.45 – 16.15 **Coffee break** – Corridoio Piano Mostre
Book exhibition – Claustro

16.15 – 17.30

Parallel sessions

Session 1 – Sala Azzurra
Résumés en français (1)
Chairs: **Emine DEMIREL** (Yildiz), **Fabio REGATTIN** (Bologna)

Maïca SANCONIE
(Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse)
Identité culturelle et créativité dans la formation initiale des traducteurs littéraires

Ilhami SIGIRCI (Université de Kırıkkale-Ankara)
Diversités socioculturelles et créativité dans la traduction du turc en français: Sur les terres fertiles d'Orhan Kemal

Françoise WUILLMART (Professeur émérite de l'ISTI/ULB)
Le Kairos de la re-création

Selim YILMAZ (Université de Marmara)
ET **Arsun Uras YILMAZ** (Université d'Istanbul)
Une traduction autour du Prix Nobel de Littérature 2006: Le roman turc "Kar" d'Orhan Pamuk et sa traduction en français "La Neige"

Session 2 – Aula R
The Translator as a Creative Writer, Translation and the Theory of the Modern Reader, Censorship and Manipulation (2)
Chairs: **Maria D'AGOSTINO** (UniSOB), **Nunzio RUGGIERO** (UniSOB), **Marco VENUTI** (Catania)

Elena Anna SPAGNUOLO (University of Manchester)
The Self-Translator as a Creative Translator

Marcella SOLDAINI (University of Naples "L'Orientale")
A Creative Translation of Female Biographies: Maria Del Sapio Garbero's Italian Rendering of May Sinclair's The Three Brontës (1912)

Purificación MESEGUER CUTILLAS
(Universidad de Murcia)
Self-Censorship under the Francoist Regime: The Translator in the Spotlight

Elisa HATZIDAKI (Université Paul-Valéry Montpellier)
Créativité en auto-traduction : une même œuvre à différentes facettes. Le cas de La langue maternelle de Vassilis Alexakis

Session 3 – Aula S
Literary Translation and Creativity (3)
Chairs: **Katherine Russo** ("L'Orientale"), **Paola PAUMGARDHEN** (UniSOB)

Dora RUSCIANO (Independent Italian scholar)
In Between: Michael Hamburger's Translation and Poetic Work

Andrew ROTHWELL (Swansea University, Wales)
Computer-Assisted Translation (CAT) as an Aid to Translation Creativity: The Case of Zola's La Joie de vivre

Natalia RULYOVA (University of Birmingham)
Joseph Brodsky's Self-Translations: Creative and Collaborative Re-Writing

Carla TEMPESTOSO (University of Calabria)
Translating Caryl Phillips' Strange Fruit

15 min/questions

17.30 – 18.45

Parallel sessions

Session 1 – Sala Azzurra
AVT and Creativity (2)
Chairs: **Giuseppe BALIRANO** ("L'Orientale"), **Bronwen HUGHES** (UniSOB)

Session 2 – Aula R
Résumés en français (2)
Chairs: **Jean-Yves LE DISEZ** (Bretagne Occidentale), **Winibert SEGERS** (KU Leuven)

Session 3 – Aula S
Readings (1)
Chairs: **Flavia CAVALIERE** (Federico II), **Gabriella RAMMAIRONE** (UniSOB)

<p>Katerina PERDIKAKI (University of Surrey) <i>Adaptation as Creative Translation: Exploring Creativity in Film Adaptation</i></p> <p>Irene RANZATO (University of Rome “La Sapienza”) <i>British Dialects and Sociolects in Audiovisual texts</i></p> <p>Katherine Russo (University of Naples “L’Orientale”) <i>Audio-Visual Translation and Post-Colonial English Varieties in the Digital Age</i></p>	<p>Fusun Bilir ATASEVEN ET Hulya YILMAZ (Université Technique de Yıldız) <i>Traduire la créativité: une ré-écriture de la poéticité</i></p> <p>Maria BAIOCCHI (Traductrice littéraire free lance - Italie) <i>Faire naître une langue en traduisant : expérience créative à propos de la traduction en italien de deux romans de Maylis de Kerangal</i></p> <p>Véronique BEGHAIN (Université Bordeaux Montaigne) <i>La créativité en traduction littéraire ou comment la circonscrire</i></p> <p>Gaël Cécile BEKONO MBOKE (Université de Yaoundé) <i>Créativité et adaptation publicitaire</i></p>	<p>Carla DE BELLIS (Independent Italian Scholar) <i>Il suono dei versi luminosi. La poesia persiana tra lo specchio e il velo della riscrittura</i></p> <p>Ursula KAPFERER (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) <i>“Twilight Hour” – A version of Gottfried Benn's poem “Blaue Stunde”</i></p> <p>IRENE SORRENTINO (Independent Literary Translator) <i>Capturing the distance: creativity as a translation strategy</i></p>
---	--	--

15 min/questions

20.30 Social dinner – Hotel San Francesco al Monte – Corso Vittorio Emanuele, 328; tel. 081 423 9111

Théories & Réalités
en **T**raduction & **R**édaction



Theories & Realities
in *T*ranslation & *w*riting

Friday 6th May, 2016

9.00 - 9.15	Welcome address – Sala degli Angeli Emma Giammattei - Dean, <i>Università Suor Orsola Benincasa</i>	
9.15 - 10.15	Plenary - Keynote Lecture – Sala degli Angeli MICHAEL CRONIN (Dublin City University) Chair: Jean-Yves LE DISEZ <i>Translation and Sustainability in the Age of the Anthropocene</i>	
10.15 – 11.30	Parallel sessions	
Session 1 – Sala Azzurra Language Variation and Creativity Chairs: Siria GUZZO (Salerno), Antonio PERRI (UniSOB)	Session 2 – Aula R Résumés en français (3) Chairs: Emine DEMIREL (Yildiz), Fabio REGATTIN (Bologna)	Session 3 – Aula S New Voices/Nouvelles voix/Nuevas Voces (1) Chairs: Antonella NAPOLITANO (UniSannio), Alvio PATIERNO (UniSOB)
Cassiano FAGUNDES (Universidade Federal de Santa Catarina) <i>The Translation of Linguistic Varieties in the Brazilian Literary Polysystem: Innovations on the Rise</i>	Antonino D'ESPOSITO ET Serafina GERMANO (University of Naples “L’Orientale”) <i>Le défi du Babel marocain. Voies possibles de traduction d’une langue hybride dans Une année chez les Français de Fouad Laroui</i>	Claudio GRIMALDI (University of Naples “Parthenope”) <i>Traduction et terminologie dans le dispositif ministériel d’enrichissement de la langue française:</i>

<p>15 min. questions</p>	<p>Eleonora FEDERICI (University of Naples, "L'Orientale") <i>Writing, Translation, Creativity? How can we translate Italian-Canadian authors' accent?</i></p> <p>Liis KOLLAMAGI (University of Calabria) <i>Spelling and Orthography — an Innovative Strategy in Translating Nonstandard Speech?</i></p>	<p>Duygu Curum DUMAN ET Füsün ATASEVEN (Université Technique de Yildiz) <i>La créativité dans l'interprétation sociale : Un atout subjectif à développer</i></p> <p>Julia HOLTER (ITEM, CNRS/ENS) <i>Soleil et ombre du traducteur creative: André Markowicz</i></p> <p>Sophie LECHAUGUETTE (Université de Bordeaux et Bordeaux-Montaigne) <i>La créativité en traduction pragmatique</i></p>	<p><i>Une étude en diachronie courte</i></p> <p>Francesco NACCHIA (University of Naples "Parthenope") <i>A Call for Hope Crossing Dialectal Borders: The Case of Nuje Vulimme 'na Speranza's Music Video Inter-Lingual Subtitling</i></p> <p>Sergio PISCOPO (University of Naples "Parthenope") <i>Guide d'écoute : traduction de l'Opéra baroque français</i></p>
<p>11.30 – 12.00</p>	<p>Coffee break – Corridoio Piano Mostre Book exhibition – Claustro</p>		
<p>12.00 – 13.15</p>	<p style="text-align: center;">Parallel sessions</p>		
<p>15 min. questions</p>	<p>Session 1 – Sala Azzurra Interpretation and Creativity (1) Chairs: Eleonora FEDERICI ("L'Orientale"), Marco VENUTI (Catania)</p> <p>Christopher John GARWOOD (University of Bologna) <i>The Importance of a Multidimensional Approach in the Training of Conference Interpreters</i></p> <p>Iris GUSKE (Kempton School of Translation & Interpreting Studies) <i>Teaching Professional Language Mediation through the Use of Media: Performative vs. Transformative Powers of Interpreting</i></p> <p>Maria Grazia PAFUMI (SSML "Carlo Bo") <i>The Migrant-Friendly Role of the Intercultural Mediator in Healthcare</i></p>	<p>Session 2 – Aula R Résumés en français (4) Chairs: Jean-Yves LE DISEZ (Bretagne Occidentale), Winibert SEGERS (KU Leuven)</p> <p>Sündüz ÖZTÜRK KASAR (Université Technique de Yıldız) ET Didem TUNA (Université Galatasaray) <i>Créativité terminologique en traduction théorique : traduire en turc la terminologie de Stylistique comparée du français et de l'anglais de Vinay et Darbelnet</i></p> <p>Alvio PATIERNO (University of Naples "Suor Orsola Benincasa") <i>Traduire le récit de guerre. Retour d'Alsace, août 1914 de Jean Giraudoux ou le périlleux équilibre du traducteur-créateur</i></p> <p>Alice RAY (University of Orléans, REMELICE) <i>La créativité dans la traduction des mots-fictions: Illustration sur la traduction et la retraduction de 'Do Androids Dream of Electric Sheep?' de Philip K. Dick</i></p> <p>Stefania RICCIARDI (KU Leuven – VUB) <i>La créativité (in)visible : Yasmina Melaouah traductrice de Daniel Pennac et de Mathias Énard</i></p>	<p>Session 3 – Aula S New Voices/Nouvelles voix/Nuevas Voces (2) Chairs: Liliana LANDOLFI ("L'Orientale"), Marco OTTAIANO ("L'Orientale"), Vanda POLESE (Federico II)</p> <p>Vittoria MASSARO (University of Naples "Parthenope") <i>Translating Neurolaw in a Bilingual and Bijural Perspective: A Case Study</i></p> <p>Marina NICEFORO (University of Naples "Parthenope") <i>Italian Food in Movies – Dubbing Strategies from English into Italian</i></p> <p>Jacopo VARCHETTA (University of Naples "Parthenope") <i>El Método de Marcelo Piñeyro: el subtitulado para el habla cotidiana y las lenguas para fines específicos</i></p>

13.15 – 15.00	Lunch break – Corridoio Piano Mostre Book exhibition – Claustro	
15.00 – 16.15	Parallel sessions	
<p>Session 1 – Sala Azzurra Interpretation and Creativity (2) Chairs: Raffaella ANTINUCCI ("Parthenope"), Rita CALABRESE (Salerno)</p> <p>Gianluca SORRENTINO (SSML "Carlo Bo", Free University of Languages and Media "IULM", Rome) <i>Interpreting and Translating Japanese: How to Ensure a Sound rendition?</i></p> <p>Evangelos TSIRMPAS (Ionian University, Greece) <i>Interpreting in the Babel of the Holocaust</i></p> <p>15 min. questions</p>	<p>Session 2 – Aula R Résumés en français (5) Chairs: Emilia DI MARTINO (UNISOB), Alvio PATIERNO (UNISOB), Jocelyne VINCENT ("L'Orientale")</p> <p>Henri BLOEMEN ET Winibert SEGERS (KU Leuven) <i>Comment évaluer la créativité du traducteur littéraire?</i></p> <p>Emine BOGEMÇ DEMIREL, Zeynep SÜTER GÖRGÜLER ET Deniz KOÇAK KURMEL (Université Technique de Yildiz) <i>Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque</i></p> <p>Jean-Yves LE DISEZ (Université de Bretagne Occidentale) <i>Peut-on enseigner la créativité en traduction?</i></p> <p>Fabio REGATTIN (University of Bologna) <i>Darwin, la créativité, la traductologie</i></p>	<p>Session 3 – Aula S Readings (2) Chairs: Maria Giovanna PETRILLO ("Parthenope"), Enrico TERRINONI (Perugia)</p> <p>Susana PEÑALVA (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle) <i>Enrique Molina: «Marée haute»... langage visionnaire et impulsion maritime</i></p> <p>Antonio TAGLIALATELA (University of Naples "Parthenope") <i>P.B. Shelley's Ozymandias (1817): A contemporary translation from English into Italian</i></p> <p>Judith VOLLMER (University of Pittsburgh at Greensburg) <i>Following Image as Luminous Guide in Translation</i></p>
16.15 – 16.45	Coffee break - Corridoio Piano Mostre	
16.45 – 17.45	Sala degli Angeli	
	Guest event Roger MCGOUGH Franco NASI	
17.45 – 18.00	Discussion and presentation of Antwerp 2018	
20.30	Social pizza dinner – Antonio & Antonio, Via Partenope, 26; tel. 081 2451987	
Saturday 7th May, 2016		
10. 00	Tour of the Suor Orsola Gardens	
–	Lunch	
–	Tour of the Pompeii ruins	

Organizing Committee of the **4th T & R Forum** (*Theories & Realities in Translation & wRiting*):

Jacqueline Aiello, Germana D'Acquisto, Stefania D'Avanzo, Paola Di Gennaro, Chiara Nasti, Giusy Piatto, Patrizia Vigliotti, Sole Alba Zollo, Angela Zottola.

Mediators/Facilitators of the **4th T & R Forum** (*Theories & Realities in Translation & wRiting*): Full-time: Benedetta Di Stefano, Ornella Licciardi, Lucrezia Lubrano Lobianco, Sara Montella, Giuliana Musella, Mirella Viggiano, Imma Viscovo, Orsola Adriana Zannone; Part-time: Giorgia Angeloni, Noemi Baldari, Verdiana Bonavita, Carolina Borriello, Benedetta Bucciero, Cristina Carannante, Francesca Caterino, Chiara Cesarano, Marianna Cipolletta, Maria Cozzolino, Rossella De Filippo, Clemente Di Somma, Francesca Di Tella, Anna Di Vaio, Rita Longobardi, Federica Manferlotti, Giovanni Mansueto, Roberta Merolla, Francesca Nasti, Roberta Pannella, Chiara Rao, Renata Rosato, Serena Strasi **coordinated by Jacqueline Aiello (New York University/University of Naples "L'Orientale")**

Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" – Facoltà di Lettere – Via Suor Orsola, 10 – 80125 Napoli (Italy)

Chair Members of the International Scientific Committee / Membres Permanents du Comité Scientifique International:

Henri Bloemen (KU Leuven, Belgium), Emine Bogenç Demirel (Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey), Emilia Di Martino (University of Naples “Suor Orsola Benincasa”, Italy), Jean-Yves Le Dizez (CRBC-UBO, France), Fabio Regattin (University of Bologna, Italy), Winibert Segers (KU Leuven, Belgium), Joanna Thornborrow (ERLA-HCTI-UBO, France).

Adjunct Member: Mariagrazia De Meo (University of Salerno, Italy)

Scientific Committees of the 4T&RForum:

Translator as a Creative Writer, Translation and the Theory of the Modern Reader, Censorship and Manipulation: Paola Attolino, Maria D'Agostino, Cristina Pennarola, Antonio Perri, Nunzio Ruggiero, Federico Zanettin

Literary Translation and Creativity: Lucia Abbamonte, Linda Barone, Luisa Caiazza, Rosa Casapullo, Flavia Cavaliere, Paola Faini, Eleonora Federici, Augusto Guarino, Massimiliano Morini, Antonella Napolitano, Paola Paumgardhen, Oriana Palusci, Katherine Russo

Sociocultural Diversity and Creativity: Giuseppe Balirano, Nicola Borrelli, Giuditta Caliendo, Gianluca Genovese, Bronwen Hughes, Anna Franca Plastina, Marco Venuti, Francesca Vigo, Silvia Zoppi

Language Variation and Creativity: Rita Calabrese, Mikaela Cordisco, Siria Guzzo, Jocelyne Vincent

AVT and Creativity: Silvia Bruti, Delia Chiaro, Elena Di Giovanni, Maria Pavesi, Christopher Taylor

ESP and Creativity: Paola Catenaccio, Gabriella Di Martino, Walter Giordano, Kim Grego, Vanda Polese, Federica Scarpa, Christopher Williams

Interpretation and Creativity: Giuliana Garzone, Laura Gavioli, Girolamo Tessuto

Professional Practice and Creativity: Silvia Bernardini, Francesca De Cesare, Paolo Donadio, Giovanna Pistillo, Margaret Rasulo

Translation History, Teaching Translation and Creativity: Paolo Balboni, Bruna Di Sabato, Sara Laviosa, Patrizia Mazzotta

Résumés en français 1: Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le-Dizez, Fabio Regattin, Winibert Segers

Résumés en français 2: Carolina Diglio, Maria Giovanna Petrillo, Josiane Podeur, Paolo Proietti

New Voices/Nouvelles voix/Nuevas Voces: Raffaella Antinucci, Liliana Landolfi, Marco Ottaiano, Alvio Patierno

Readings: Gabriella Rammairone, Enrico Terrinoni, Stefania Tondo, Paola Villani

